

УДК 8

DOI 10.21661/r-475258

М.А. Ангалева

АРМЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ КОЛЛЕКТИВ США В ЗНАКАХ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Аннотация: актуальность избранной темы обусловлена важностью теоретико-практической разработки вопросов, лежащих в научном поле межкультурной коммуникации. Объектом настоящего исследования выступает армейский субязык социально-профессиональной группы военнослужащих США в его экстралингвистическом аспекте. Предметную область исследования составляют самобытные языковые феномены, восходящие к историко-культурному наследию военного социума и характеризующиеся свойством экстралингвистичности. На материале английского языка авторами данной статьи показано, что успех межкультурного взаимодействия определяется не только высоким уровнем лингвистической компетенции коммуникантов, но и в значительной мере детерминирован уровнем владения фоновыми знаниями.

Ключевые слова: армейская субкультура США, военнослужащий, армейский идиом, межкультурная коммуникация, фоновые знания.

M.A. Angaleva

US MILITARY LANGUAGE GROUP IN SIGNS OF LANGUAGE AND CULTURE

Abstract: the relevance of this study is determined by the importance of theoretical and practical analysis of issues related to intercultural communication. The object of this paper is the extralinguistic aspect of the U.S. military lingo. The subject area embraces distinctive linguistic phenomena of the military subcultural milieu, going back to the historical and cultural heritage of military society and thus characterized by extralinguistic context. As exemplified in English, the authors point out, that success of cross-cultural communication is largely determined both by a high level of linguistic competence and background knowledge.

Keywords: *military subculture, service member, military idiom, cross-cultural communication, background knowledge.*

Возникновение в середине XX в. общей теории перевода как самостоятельной лингвистической дисциплины способствовало осмыслению проблемы «культурного барьера» и способов его преодоления через передачу «фоновых знаний», «внеязыковых элементов», «ситуативных реалий».

В своих рассуждениях о переводе как особом виде речевой коммуникации, А.Д. Швейцер подчеркивал, что «теория перевода не ограничивается анализом его языкового механизма», поскольку переводческая деятельность предполагает взаимодействие не только языков, но и контакт культур. Предмет теории перевода включает в себя «процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов – его социальных, культурных и психологических детерминантов» [8, с. 8–9]. Схожую мысль находим у В.Н. Комиссарова. «Изучение культурной обусловленности разных сторон вербальной коммуникации представляет большой интерес для переводоведения. <...> Реальная жизнь опровергает утверждения об обособленности и принципиальной взаимной непроницаемости культур» [2, с. 70, 71].

Вопрос о лингвистической релевантности фоновых знаний в контексте осмысления специфики данного лингвокультурного ареала сохраняет свою актуальность. Под фоновыми знаниями, согласно Т.В. Жеребило, понимается обоюдное знание коммуникантами реалий материальной жизни, ситуативных и коннотативных реалий, обозначаемых языковыми знаками. Фоновые знания являются основой национально-культурного владения языком [1, с. 434].

В рамках настоящего исследования нас интересует армейский языковой коллектив США и его специфические феномены, явленные в знаках языка и культуры. Как отмечает А.С. Романов, знание культурно-исторического и социального фона данного культурного окружения выступает неременным условием корректной интерпретации и передачи стилистических нюансов речевого высказывания. «Воинская культура – это, прежде всего, история, традиции и ритуалы, ценности, морально-нравственный облик военнослужащего, особые

миропонимание и язык» [4, с. 365]. Природа социально-профессиональной среды военнослужащих отражена не только в формализованных уставных отношениях, но и реализуется в неформальных нормах и правилах вербального и невербального поведения.

Как известно, под понятием «каста» понимается строго обособленная группа людей, связанных происхождением, родом профессиональной деятельности, правовым статусом и т. д. В языковом сознании носителей американской лингвокультуры бытует устойчивое мнение о том, что воинское служение – основанный на подлинном чувстве патриотизме, жертвенный, а потому славный путь. Подтверждением сказанному послужат фразеологические единицы, подчеркивающие такие качества референтного облика представителя военного социума, как *патриотизм, стойкость, отвага, мужество, готовность к самопожертвованию*. Обратимся к иллюстративному материалу. *Fortune favours the brave* – смелость города берет, фортуна улыбается смелым [10]. *If you can't stand the heat, get out of the kitchen* – взялся на гуж – не говори, что не дюж. Ядерным компонентом анализируемой ФЕ значится лексема *heat*, транслирующая «стереотипное представление об армии, как социальном институте, связанном с риском для жизни» [5, с. 164]. Сема опасности «военной кухни» отражена во фразеологизмах *go West / hit the glory road* – погибнуть; *fight to the bitter end* – сражаться героически, сражаться мужественно до последней капли крови; *Army's motto: do or die* – армейский девиз гласит: с щитом или на щите; *die with one's boots on* – пасть на поле брани; *death is the great leveler* – перед лицом смерти все равны [7, с. 37; 11, с. 145, 150].

Обнаруживающие свойство криптолаличности лексические единицы военного социолекта позволяют отобразить речевой портрет представителя армейской субкультуры. Обратимся к примерам жаргонизмов, коррелирующих с героическим нарративом и эксплицирующих идею о том, что служба в вооруженных силах неизменно связана с риском для жизни и здоровья военнослужащих. *Cold jug* – хладнокровный, уверенный в себе военнослужащий; *angel* – погибший в бою; *common touch feeling* – чувство воинского

товарищества, чувство локтя; *DIP = Die in Place* – готовность к выполнению боевой задачи любой ценой; *dicing* – выполнение опасного задания (досл. игра в кости); *hell's corner/one-way ticket* – билет в один конец, особо опасный участок, «пекло»; *go through changes / been there, done that / hard as nails* – пройти сквозь огонь, воду и медные трубы; *widow maker* – опасный в обращении предмет материальной части [5, с. 130–132; 7].

Девизы родов войск и видов вооруженных сил относятся к текстовым произведениям официоза и выступают частной формой реализации армейских клише. Отражающие основные ценностные ориентиры армейского языкового коллектива девизы воинских формирований нередко восходят к латинским истокам. Ср., например, «*Semper Fidelis*» / «*Semper Fi*» («*Ever Faithful*») – «Всегда верны» (*Marine Corps*), «*Ne desit Virtus*» («*Rendezvous with Destiny*») – «Встреча с судьбой» (101st Airborne Division), «*Facta Non Verba*» («*Deeds, not Words*») – «Не словом, но делом» (143rd Field Artillery Regiment), «*De oppresso liber*» («*To free the oppressed*») – «Даровать свободу угнетенным» (U.S. Army Special Forces) и др [3, с. 154–155; 9, с. 137–138].

Приводимые примеры наглядно демонстрируют богатство палитры армейского идиома, подчеркивают значимость этнографической, исторической, культурологической и иной подверженной динамике информации о данном культурном пространстве, выступающем в качестве «разделенного знания». Рассуждая о важности постижения языковедами экстралингвистической стороны языковых сущностей, Э. Сепир постулирует следующее: «Чрезвычайно важно, чтобы лингвисты, которых часто обвиняют и обвиняют справедливо в отказе выйти за пределы предмета своего исследования, наконец, поняли, что может означать их наука для интерпретации человеческого поведения вообще. Нравится им это или нет, но они должны будут все больше и больше заниматься различными антропологическими, социолингвистическими и психолингвистическими проблемами, которые вторгаются в область языка» [6, с. 181].

Список литературы

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Романов А.С. Девизы родов войск и видов вооруженных сил США в контексте этнокультурной стереотипизации / А.С. Романов, К.В. Шнякина // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. – 2018. – №9/2 (сентябрь). – С. 152–157.
4. Романов А.С. Система ценностей армейской субкультурной среды США в знаках языка и культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – №3 (81). – Ч. 2. – С. 364–366.
5. Романов А.С. Этнические стереотипы армейской субкультурной среды США в знаках языка и культуры: Монография / А.С. Романов. – М.: Военный университет, 2017. – 231 с.
6. Сепир Э. Положение лингвистики как науки // Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. – М.: Изд-во Минпросвещения РСФСР, 1960. – Ч. 2.
7. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика / Г.А. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1968.
9. Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика. – СПб.: Русь, 2016. – 400 с.
10. Idioms.thefreedictionary.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://idioms.thefreedictionary.com/been+to+the+wars> (дата обращения: 12.07.18).
11. Spears A.R. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. – McGraw-Hill's Companies, 2005. 1080 p.

References

1. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov / T.V. Zherebilo. Izd. 5-e, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2010. 486 s.

2. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie: Uchebnoe posobie. M.: ETS. 2002. 424 s.
3. Romanov A.S., Shnyakina K.V. Devizy rodov vojsk i vidov vooruzhennyh sil SShA v kontekste etnokul'turnoj stereotipizacii // «Sovremennaya nauka: Aktual'nye problemy teorii i praktiki». Seriya: Gumanitarnye nauki №9/2 sentyabr' 2018 g. M.: Nauchnye tekhnologii. S. 152–157.
4. Romanov A.S. Sistema cennostej armejskoj subkul'turnoj sredy SShA v znakah yazyka i kul'tury // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2018. №3 (81). Ch. 2. С. 364–366.
5. Romanov A.S. Etnicheskie stereotipy armejskoj subkul'turnoj sredy SShA v znakah yazyka i kul'tury: monografiya / A. S. Romanov. M.: Voennyj universitet, 2017. 231 s.
6. Sepir E. Polozhenie lingvistiki kak nauki / Zvegincev V.A. Istoriya yazykoznanija XIX i XX vekov v ocherkah i izvlecheniyah. M.: izd-vo Minprosveshcheniya RSFSR, 1960. Ch. 2.
7. Sudzilovskij G.A. Sleng – chto eto takoe? Anglijskaya prostorechnaya voennaya leksika / G. A. Sudzilovskij. M.: Voenizdat, 1973. 182 s.
8. Shvejcer A.D. Teoriya perevoda. M., 1968.
9. Shevchuk V.N. Spravochnik voennogo perevodchika. Spb.: Rus', 2016. 400 s.
10. Idioms.thefreedictionary.com [Elektronnyj resurs]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/been+to+the+wars> (data obrashcheniya: 12.07.18)
11. Spears A.R. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. McGraw-Hill's Companies, 2005. 1080 p.

Ангалева Мария Анатольевна – канд. филол. наук, доцент кафедры №33 английского языка (второго) ФГКВОУ ВО «Военный университет» Минобороны России, Россия, Москва.

Angaleva Maria Anatolyevna – of philological sciences, associate professor of the department №33 of the English language (second) FSOMEI of HE "Military University" of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Russia, Moscow.
